

俄汉对照

日常商贸俄语 900 句



东南大学出版社

РУССКИЙ ЯЗЫК 900
(ДЛЯ БЫТА И ТОРГОВЛИ)

日常商贸俄语 900 句

汤秉铨 编

东南大学出版社

(苏)新登字第 012 号

简 介

本书精选了俄语一般最常用的会话用语 900 句,分为 18 个专题,介绍不同场合的口语句型。为广大读者提供了日常生活、旅游、商贸等活动中急需的俄语句型和表达方式。对广大俄语爱好者,特别是对从事商贸活动的人很适合。本书是一本培养初、中等程度的口语教材。

本书配有录音磁带(2 盘)同时发行。

日常商贸俄语 900 句

汤秉铨 编

*

东南大学出版社出版发行

(南京四牌楼 2 号 邮编 210018)

南京市外文书店经销

南京佳美电脑印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 4.125 字数 92.7 千

1993 年 3 月第 1 版 1993 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—13000 册

ISBN 7—81023—742—X/H·37

定价:2.95 元

(凡因印装质量问题,可直接向承印厂调换)

前 言

随着改革开放的进一步深入,我国与独联体各国在经济、贸易、文化教育科学技术等方面的交往日趋频繁,学习俄语的人将越来越多。为了适应前往独联体和东欧国家进行商贸和考察活动的需要,我们编辑出版了这本书和录音磁带,目的是为有志学习俄语的厂长、经理,个体经营者以及具有一般俄语知识的广大读者提供日常生活、旅游、贸易等活动中急需的俄语日常用语句型和表达方式,训练口语,提高交际能力。

本书的特点是:精选了俄语一般最常用的会话用语 900 句,分为 18 个专题,可以满足不同场合的实际需要,所包含的均为会话基本词汇,语句浅显易学,对广大俄语爱好者,特别是对从事与独联体贸易的人们很适用。

本书由东南大学外国语言系童强教授审定,在此表示深切感谢。

由于时间仓促,水平有限,书中难免有不妥和错误之处,诚恳地欢迎读者批评指正。

编 者

1993 年 3 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 次

РУССКИЙ АЛФАВИТ	1
俄文字母表	
РУССКИЕ ЗВУКИ	2
拼音表	
1. ПРИВЕТСТВИЯ, ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ, ЗНАКОМСТВО, ЖЕЛАНИЕ	3
问候、礼貌、结识、祝愿	
2. РАЗГОВОР О ЛИЧНОСТИ, КВАРТИРЕ И РАБОТЕ	7
谈个人、家庭和工作	
3. ГОСУДАРСТВО И ГРАЖДАНСТВО	13
国家和国籍	
4. РАЗГОВОР О ПОГОДЕ И ВРЕМЕНИ	15
谈论天气和时间	
5. СПРАВЛЯТЬСЯ О НАПРАВЛЕНИИ И ОБРАЩАТЬСЯ К КОМУ -ТО	19
问路和找人	

6. НА ПОЧТЕ, ЗВОНИТЬ ПО ТЕЛЕФОНУ	24
在邮局, 打电话	
7. ПОКУПКИ	29
购物	
8. В РЕСТОРАНЕ	36
在餐馆里	
9. О БОЛЕЗНИ И ЛЕЧЕНИИ	40
谈疾病和治疗	
10. ПУТЕШЕСТВИЕ	45
旅游	
11. В ГОСТИНИЦЕ	50
在旅馆	
12. ВЫНЕСТИ РЕШЕНИЕ	53
作决定	
13. ДРУЖБА	55
友谊	
14. ПОДАРКИ	58
礼物	
15. БАНКЕТ	60
宴会	

16. ПРИГЛАШЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ДРУЗЕЙ НА ЗВАННЫЙ ОБЕД В ГОСТЯХ	64
请外国友人赴宴和作客	
17. ДЕЛОВЫЕ БЕСЕДЫ	68
外贸谈判	
1) Экономическое и техническое сотрудничество	68
经济技术合作	
2) Предложение	70
报价	
3) Поставка товаров	74
供货	
4) Страхование	75
保险	
5) Таможенная очистка, выполнение таможенных формальностей 海关结关、海关规则和手续	
6) Маркировка, упаковка	79
标记、包装	
7) Транспортные операции	80
运输	
8) Изменение контракта	83

更改合同

9)Рекламация	85
--------------------	----

索赔

18. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ ,УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В

РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ	88
---------------------------	----

在各种场合下使用的用语

1)Соглашение и несоглашение	88
-----------------------------------	----

同意和不同意

2)Гнев и раздражение	89
----------------------------	----

愤怒和气愤

3)Одобрение и неодобрение	90
---------------------------------	----

赞成和不赞成

4)Обсуждение и спор	91
---------------------------	----

讨论和争论

5)Сомнение и недоверие	93
------------------------------	----

怀疑和不信任

6)Незнание и непонимание	94
--------------------------------	----

不知道和不明白

7)Неизбежность	95
----------------------	----

必然性

8)Приглашение и предложение	96
邀请和建议	
9)Самочувствие	98
感觉	
10)Дружба	98
友谊	
11)Удача и неудача	99
成功与失败	
12)Мнения и мысли	100
意见和想法	
13)Вероятность	102
可能性	
14)Уважение и неуважение	103
尊敬和不尊敬	
15)Просьба	103
请求	
16)Советы и предложения	105
劝告和建议	
17)Удивление	107
惊奇	

18)Неприятность	108
不愉快	
19)Попытка и совершение	108
试图和成就	
20)Разные точки зрения	109
不同观点	
21)Увлечение и интерес	110
爱好和兴趣	
22)Сообщения и вывески	111
告示和招牌	
附录	118

字母表 (АЛФАВИТ)

印刷体	书写体	名称	印刷体	书写体	名称
А а	Аа	а	Р р	Рр	эр
Б б	Бб	бэ	С с	Сс	эс
В в	Вв	вэ	Т т	Тт	тэ
Г г	Гг	гэ	У у	Уу	у
Д д	Дд	дэ	Ф ф	Фф	эф
Е е	Е.е	йэ	Х х	Хх	ха
Ё ё	Ёё	йо	Ц ц	Цц	цэ
Ж ж	Жж	жэ	Ч ч	Чч	чэ(че)
З з	Зз	зэ	Ш ш	Шш	ша
И и	Ии	и	Щ щ	Щщ	ща
Й й	Йй	и краткое	Ъ	Ъ	твёрдый знак
К к	Кк	ка	Ы ы	Ы	ы
Л л	Лл	эл (эль)	Ь	Ь	мягкий знак
М м	Мм	эм	Э э	Ээ	э
Н н	Нн	эн	Ю ю	Юю	йу
О о	Оо	о	Я я	Яя	йа
П п	Пп	пэ			

拼音表

行 次	元 辅										
		а	о	у	ы	э	я	ё	ю	и	е
1	б	ба	бо	бу	бы	бэ	бя	бе	бю	би	бе
2	п	па	по	пу	пы	пэ	пя	пе	пю	пи	пе
3	м	ма	мо	му	мы	мэ	мя	ме	мю	ми	ме
4	в	ва	во	ву	вы	вэ	вя	ве	вю	ви	ве
5	ф	фа	фо	фу	фы	фэ	фя	фе	фю	фи	фе
6	д	да	до	ду	ды	дэ	дя	де	дю	ди	де
7	т	та	то	ту	ты	тэ	тя	те	тю	ти	те
8	н	на	но	ну	ны	нэ	ня	не	ню	ни	не
9	л	ла	ло	лу	лы	лэ	ля	ле	лю	ли	ле
10	р	ра	ро	ру	ры	рэ	ря	ре	рю	ри	ре
11	г	га	го	гу	-	-	-	-	-	ги	ге
12	к	ка	ко	ку	-	-	-	-	-	ки	ке
13	х	ха	хо	ху	-	-	-	-	-	хи	хе
14	з	за	зо	зу	зы	зэ	зя	зе	зю	зи	зе
15	с	са	со	су	сы	сэ	ся	се	сю	си	се
16	ц	ца	цо	цу	-	-	-	-	-	ци	це
17	ж	жа	жо	жу	-	-	-	же	-	жи	же
18	ш	ша	шо	шу	-	-	-	ше	-	ши	ше
19	ч	ча	чо	чу	-	-	-	че	-	чи	че
20	щ	ща	що	щу	-	-	-	ще	-	щи	ще

1

ПРИВЕТСТВИЯ ,ВЫРАЖЕНИЯ
ВЕЖЛИВОСТИ,ЗНАКОМСТВО,
ЖЕЛАНИЕ

问候、礼貌、结识、祝愿

1. Здравствуй (-те)! (Привет!)

你(您)好!

2. Доброе утро!

早上好!

3. Добрый день!

您好!

4. Добрый вечер!

晚上好!

5. Спокойной ночи!

晚安! (晚上告别时用语)

6. Как ваше здоровье?

您身体好吗?

7. Как поживаете?

您近来好吗?

8. Как дела?

近况如何?

9. Спасибо, хорошо. А как вы?

很好, 谢谢。您呢?

10. Большое спасибо.

非常感谢。

11. Спасибо за помощь.

谢谢您的帮助。

12. Вы очень добры!

您真是太好了!

13. Не стоит. (Пожалуйста.)

不用谢。

14. Не за что.

不用谢。

15. Извините. (Простите. Прошу прощения.)

对不起。(我很抱歉。请原谅。)

16. Ничего.

没关系。

17. Добро пожаловать.

欢迎。

18. Рад(-а) встретиться с вами.

见到您很高兴。

19. Я тоже.

我也是(见到您很高兴)。

20. Пожалуйста, предста́вьте меня́ Ива́ну.

请把我介绍给伊凡。

21. Разреши́те предста́виться: Я - А́нна,

преподава́тельница ру́сского язы́ка.

请让我作自我介绍:我叫安娜,是俄语教师。

22. Разреши́те предста́вить вам преподава́теля на́шего
институ́та Ли Вен.

请允许我向您介绍一下我院的老师李文。

23. Разреши́те мне предста́вить вас моему́ дру́гу,

това́рищу Гу́севу.

请让我把您介绍给我的朋友古谢夫同志。

24. О́чень рад(-а) с ва́ми познако́миться.

认识您很高兴。

25. Поздравля́ю вас с пра́здником (с днём рожде́ния, с

Но́вым го́дом)!

祝您节日(生日、新年)愉快!

26. Спасибо, желаю́ вам того́ же!

谢谢,我也祝贺你(您)。

27. Желаю́ всего́ хоро́шего вам и ва́шей семье́.

我祝您和您全家万事如意。

28. Желáю (Желáем) вам счáстья (здоровья, больш́их успе́хов).

我(我们)祝你(您)幸福(健康、成功)。

29. Счастли́вого пу́ти!

一路平安!

30. Переда́йте привéт ва́шей жене́(вашему́ му́жу, ва́шей сестре́).

请向您的妻子(丈夫、姐妹)问好。

РАЗГОВОР О ЛИЧНОСТИ, СЕМЬЕ,
КВАРТИРЕ И РАБОТЕ
谈个人、家庭、住房和工作

31. Как вас зову́т?

您叫什么名字?

32. Меня́ зову́т Мари́на.

我叫玛丽娜。

33. Ско́лько вам лет?

您几岁了?

34. Мне два́дцать-два го́да.

我 22 岁。

35. Когда́ вы роди́лись?

您什么时候出生的?

36. Я роди́лся (роди́лась) в ты́сяча де́вятьсо́т ше́стьдеся́т
ше́стом го́ду.

我 1966 年出生。

37. Чем вы занима́етесь?

您干什么工作?